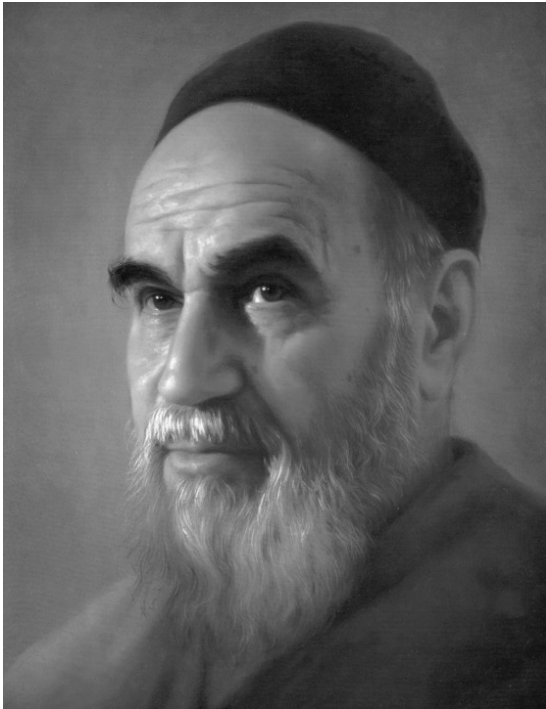


# SURE HAMD

Auslegung der ersten Verse

durch

Imam Chomeini



*Imam Sayyid Ruhullah Chomeini (q.)*

*Diese Übersetzung ist allen gewidmet, die die Bedeutung des Heiligen  
Qur' an durch die Stadthalter der Rechtsgelehrten erlernen möchten.*

Imam Sayyid Ruhullah Chomeini

**Sure Hamd – Auslegung der ersten Verse**

© 2011 m-haditec GmbH & Co. KG – Bremen  
[www.mhaditec.de](http://www.mhaditec.de)

ISBN 978-3-939416-62-3

## **Inhaltsverzeichnis**

<b>VORWORT ZUR DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG .....</b>	<b>7</b>
<b>ERSTER ABSCHNITT: DIE GESEGNETE SURE <i>HAMD</i>.....</b>	<b>9</b>
AUSLEGUNG ALS ENTHÜLLUNG DES QUR´AN .....	9
AUSLEGUNG IST NICHT JEDERMANN SACHE.....	10
WAS WIR ZUR ERLÄUTERUNG EINIGER QUR´AN-VERSE SAGEN, SIND HYPOTHESEN .....	11
<b>DIE HEILIGE SURE <i>HAMD</i> .....</b>	<b>13</b>
DIE NAMEN ALLAHS SIND KENNZEICHEN SEINES HEILIGEN WESENS .....	14
DIE GANZE WELT IST DER NAME ALLAHS .....	14
ETWAS MÖGLICHES [MUMKIN] WIRD NICHT VON SELBST EXISTENT .....	15
DIE GESCHÖPFE SIND ZEICHEN GOTTES .....	16
EIN BEGRENZTES WESEN IST (NUR) MÖGLICHES [MUMKIN] .....	17
WELCHER IST DER GEWALTIGSTE NAME [ISM AZAM]?.....	17
ALLE GESCHÖPFE PREISEN GOTT FÜR SEINE EINZIGARTIGKEIT UND REINHEIT.....	18
ES GIBT SEHR VIEL, VON DEM WIR NICHTS WISSEN.....	19
ALLE BEWEGUNGEN UND ALLES TUN SIND NAMEN ALLAHS [ISMULLAH]	19
ALLE DINGE DIE ES IM WELTENREICH GIBT, STAMMEN VON JENER AUSSTRAHLUNG.....	22
ALLAH IST ALLUMFASSENDE GLANZ .....	22
KEINE DANKPREISUNG GILT FÜR ETWAS ANDERES ALS IHN.....	24
STÄNDIG GILT DAS LOB DEM “JA“ .....	25
GLAUBEN IST MEHR ALS MEINUNG AUFGRUND VON WISSEN .....	26
DIE TATEN WERDEN VERKÖRPERT .....	27
ZWISCHEN GLAUBEN UND RATIONALEM ERFASSEN GIBT ES EINEN UNTERSCHIED .....	28
DER EDLE AMIR – ERHABENES ZEICHEN GOTTES.....	29
WIR HABEN WEDER UNS SELBST NOCH GOTT ERKANNT .....	29
URSPRUNG DER PROBLEME DES MENSCHEN: DIE SELBSTLIEBE .....	30
ALLE DANKPREISUNGEN GEHÖREN IHM .....	30
DIE PHILOSOPHEN [ISTIDLAIYAN] LIEFEN AUF HOLZBEINEN .....	31

## **ZWEITER ABSCHNITT: DIE GESEGNETE SURE *HAMD*..... 33**

IN JEDER SURE BEDEUTET BISMILLAH ETWAS ANDERES.....	33
DAS MÖGLICHE [MUMKIN] IST HINSICHTLICH VERWIRKLICHUNG UND VERBLEIB BEDÜRFTIG .....	35
ANNAHMEN IN BEZUG AUF AL-HAMD .....	36
DIE GESCHÖPFE SIND AUSSTRAHLUNG GOTTES .....	37
DER WILLE (GOTTES) IST DAS ERSCHEINEN ZU BEGINN.....	39
BEISTANDSSUCHE [ISTI' ANAT] IST DAS ERSCHEINEN .....	40
AUSWANDERUNG [HIDSCHRA] ZU ALLAH.....	41
SIEBZIG JAHRE LANG IN DIE ANDERE RICHTUNG?!.....	42
DER GRÖßTE ALLER FEINDE .....	43
DIE KRIEGE UND GEFECHTE RÜHREN VON DER EGOZENTRIK HER.....	44
ZWECK DER BERUFUNG DER PROPHETEN.....	45
DER GRÖßTE DSCHIHAD .....	46
SEHT DIE UNGETRÜBTE AUSRICHTUNG AUF GOTT! .....	47
WIR DIENEN GOTT WEGEN DEM PARADIES.....	48
DIE PROPHETEN SIND FÜR FORTSCHRITT UND HEILUNG DES MENSCHEN GEKOMMEN .....	49
GERICHTET AN DIE JUNGE GENERATION.....	50
SICH ANSTRENGEN BIS ZUM SIEG ÜBER DAS SELBST .....	51

## **DRITTER ABSCHNITT: DIE GESEGNETE SURE *HAMD*..... 53**

BEZIEHUNG ZWISCHEN WAHRHEIT [HAQQ] UND SCHÖPFUNG [CHALQ] ...	53
DIE BEDEUTUNG VON HAMD – DER DANKPREISUNG.....	55
DAS ERSCHEINEN IN DEN GESCHÖPFEN.....	56
DIE SCHAUNGEN DER PROPHETEN .....	57
DIE BEDEUTUNG VON AUSSTRAHLUNG (ERSCHEINEN) .....	59
DAS WESEN DES QUR´AN.....	60
DIE AUSLEGUNG DES QUR´AN.....	62
DIE SCHWIERIGE SITUATION DES PROPHETEN (S.) .....	63
ALLEINANSPRÜCHE IN DER WISSENSCHAFT .....	64
DIE WISSENSCHAFTEN BEHINDERN DIE GOTT-ERINNERUNG [DHIKR].....	65
REIN SUBJEKTIVE GEBILDE UND DIE OBJEKTIVE WAHRHEIT.....	66
SICH-ERHEBEN [QIYAM] FÜR GOTT.....	67
DIE LIEBE ZUM WELTLICHEN ALS DIE QUELLE DES AUFRUHRS.....	69
DIE LIEBE ENTSCHEIDET .....	69
DIE SELBSTLIEBE .....	70
JEDE HANDLUNG GOTT ZULIEBE .....	74
DIE WIRKUNG DER BITT- UND LOBPREISGEBETE AUF DIE SEELEN .....	75
DER QUR´AN OHNE BITTGEBETE UND ÜBERLIEFERUNG [HADITH] .....	76

## **VIERTER ABSCHNITT: DIE GESEGNETE SURE HAMD..... 79**

NAME [ISM] ALS ABSOLUTE AUSSTRAHLUNG (EMANATION) .....	81
DER STRAHL IST NICHT VOM STRAHLENDEN GETRENNT.....	82
DIE KERNWAHRHEIT DER FRAGE – DAS HEILIGE WESEN UND SEIN STRAHL .....	83
WESEN UND STRAHL – WIE MEER UND WELLE .....	84
DURCH FEHLEN IRGEND EINER VOLLKOMMENHEIT ENTSTEHT MATERIELLE FESTLEGUNG.....	85
DER SCHRITT “ZEUGENWERDUNG“ STEHT ÜBER DER BEWEISFÜHRUNG .	87
DIE LEUTE DER BEWEISFÜHRUNG SIND BLIND.....	87
DIE WAHRNEHMUNG MIT DEM HERZEN IST GLAUBEN .....	88
DAS GESAGTE ÜBERSTIEGT DIE VORSTELLUNG.....	89
DAS HERZ IST EIN ANDERES TOR.....	90
WAS WIR WAHRNEHMEN IST NUR AKZIDENS (DAS UNWESENTLICHE, DAS UNVOLLSTÄNDIG SEIENDE) .....	90
GOTTES PROPHET (S.) IST DER GEWALTIGSTE NAME [ISM AZAM] .....	92
UNSERE EXISTENZEN SIND AUSSTRAHLUNG .....	93
DER MANIFESTIERTE STRAHL ERFORDERT MATERIELLE FESTLEGUNGEN	94
WIR MÜSSEN ZUR ÜBERZEUGUNG GELANGEN .....	95
ÜBERZEUGUNG MUSS AUF BEWEISEN BERUHEN.....	95
ABSTREITEN DES UNBEKANNTEN IST GOTT-UNGLAUBE [KUFR].....	97
LASST UNS NICHT SCHRIFT UND SUNNA VERNEINEN! .....	98
ABSOLUTE VERNEINUNG BLOCKIERT DEN WEG .....	98
ENTFERNT DEN SCHLEIER DER VERNEINUNG ÜBER DEN HERZEN.....	99
VERNEINUNG DES GESAMTEN PROPHETENTUMS? .....	100
BITTGEBETE UND GOTT-DIENEN SIND MITTEL .....	100
GERECHTIGKEIT – EIGENSCHAFT GOTTES, DER HÖCHSTERHABENEN EINEN WAHRHEIT .....	101

## **FÜNFTER ABSCHNITT: DIE GESEGNETE SURE HAMD..... 102**

DIE GESCHICHTE VOM PERSER, TÜRKEN UND ARABER UND DEN TRAUBEN .....	102
SCHLICHTUNG UND KOMPROMISSE ZWISCHEN GRUPPEN UND INTERPRETATIONEN .....	103
URSACHE UND WIRKUNG.....	105
BEWIRKENDES [ATHAR] UND BEWIRKTES [MUATHIR] .....	106
DIE BEDEUTUNG DES SATZES: „ER IST MIT EUCH!“ .....	106
WARUM KRIEG?.....	109
AUSSAGEN IN DEN GEBETEN DER IMAME (A.) .....	110
DIE IMAME (A.) BITTEN GOTT UM VOLLSTÄNDIGEN ABRUCH! .....	111

ETWAS, DESSEN VORSTELLUNG SCHWIERIGER ALS DESSEN BESTÄTIGUNG IST .....	112
ALI (A.) IST AIN-ILLAH (AUGE ALLAHS), ALI (A.) IST NUR-ILLAH (LICHT ALLAHS) .....	113
JEDE AUSSAGE IST ZU UNTERSUCHEN .....	115
DIE MISSVERSTÄNDNISSE MÜSSEN AUS DEM WEG GERÄUMT WERDEN .	117
BESITZT DIE AMEISE AUCH SELBSTLIEBE? .....	117
ES IST SCHADE, EINIGER DINGE ZU ENTBEHREN .....	118
DIE MENSCHEN DÜRFEN NICHT VON DEN BITTGEBETEN ENTFERNT WERDEN .....	120
ÜBER KASRAWI UND HAFIZ .....	121



*Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Begnadenden*

## **Vorwort zur deutschen Übersetzung**

Alle Dankpreisung ist vom Herrn der Welten und für den Herrn der Welten, dem Schöpfer allen Seins, der uns die Gnade des Heiligen Qur'an herabgesandt hat. Und der Friede und Segen Gottes sei mit dem Propheten Muhammad (s.)<sup>1</sup>, seiner reinen Familie (a.)<sup>2</sup>, seinen wahrhaftigen Gefährten und seinen aufrechten Vertretern in unserer Zeit.

Auch wenn es normalerweise in einem Vorwort üblich ist, den Autor mit einigen Worten vorzustellen, genügt es an dieser Stelle daran zu erinnern, dass Imam Chomeini (q.)<sup>3</sup> einer der größten Gelehrten unserer Epoche ist und die Heiligkeit seiner Zeit.

Bei dem vorliegenden Buch handelt es sich um die Abschrift von Aufzeichnungen, die Schüler Imam Chomeinis (q.) während seiner Vorlesungen zum Thema „*Mit dem Qur'an auf der Szene*“ aufgenommen haben. Es sind also ursprünglich mündliche Ausführungen Imam Chomeinis (q.) gewesen, wie es auch durch den Stil deutlich wird. Imam Chomeini verwendet in seiner Vorlesung oft arabische Fachbegriffe, ohne diese jedes Mal zu übersetzen, da seine Schüler, diese Fachbegriffe kennen. Um sie auch dem deutschsprachigen Leser verständlich zu machen ohne den Charakter der Originalvorlesung zu ändern, wurde der im Vortrag verwendete Begriff in deutscher Umschrift beibehalten (gekennzeichnet durch eine kursive Schriftart) und durch Hinzufügungen in Klammern (in den Vorle-

---

<sup>1</sup> Abkürzung für „*sallallahu alaihi wa alihi wa-sallam*“: „*Allahs Segnungen und Gruß seien mit ihm und seiner Familie*“. Sie wird verwendet für den Propheten Muhammad (s.).

<sup>2</sup> Abkürzung für „*alaihi salam*“ oder „*alaiha salam*“: „*Der Friede sei mit ihm/ihr*“. Sie wird verwendet für die Reinen der Prophetenfamilie (Ahl-ul-Bait) und andere Propheten. Die Abkürzung wird auch in der Mehrzahlform verwendet, wenn z.B. mehrere Propheten gemeint sind.

<sup>3</sup> Abkürzung für „*quddisa-sirruhu*“: „*Möge sein Geheimnis geheiligt sein*“.

sungsaufzeichnungen bzw. der Übersetzung) erläutert. Fußnoten wurden ebenso nachträglich bei der Übertragung ins Deutsche hinzugefügt. Zuweilen verwendet Imam Chomeini allerdings auch zuerst die persischsprachige Übersetzung und fügt dann den arabischen Fachbegriff hinzu.

Die Übertragung ins Deutsche erfolgte durch unsere diesbezüglich sehr erfahrene Schwester im Islam Annemarie Maraschi, die bereits zahlreiche wertvolle Werke großer islamischer Gelehrter dem deutschsprachigen Leser zugänglich gemacht hat. Gott möge sie dafür reichlich lohnen. Die in der Islamischen Republik Iran lebende Übersetzerin bedankt sich in diesem Zusammenhang ausdrücklich bei Herrn Dr. Achgari, Dozent für Islamische Mystik, für seine wertvollen Hinweise sowie für die fachmännische Beratung und die unabdingbare Überprüfung, die er freundlicherweise hinsichtlich der Übereinstimmung der Gesamtübersetzung mit dem Original auf Persisch übernahm.

Es ist zu erwähnen, dass dieses Buch zwar auch im Original den Titel "*Sure Hamd*"<sup>4</sup> trägt, es sich jedoch nicht um eine vollständige Exegese dieser Sure handelt, sondern es vor allen Dingen um die Erklärung der ersten beiden Verse geht, daher wurde im Deutschen der Titelzusatz "*Auslegung der ersten Verse*" hinzugefügt.

Die Veröffentlichung dieses Buches ist mit der Hoffnung verknüpft, dass die ausführliche Auslegung einiger weniger Verse aus dem Buch Gottes – so Gott will – eine großartige Quelle der Inspiration und von Nutzen für Leser aller Glaubensbekenntnisse und Herkünfte sein möge.

Die Herausgeber  
September 2011

---

<sup>4</sup> Im Persischen gibt es den im Arabischen üblichen Artikel "*al*" bei "*al-hamd*" nicht.



*Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Begnadenden*

## **Erster Abschnitt: Die gesegnete Sure *Hamd***

### ***Auslegung*<sup>5</sup> als Enthüllung des Qur'an**

Einige Mal erging die Bitte an mich, einige heilige Qur'an-Verse auszulegen. Die Auslegung des Qur'an [*tafsir*] ist aber keine Angelegenheit, der Leute wie ich gerecht werden könnten. Vielmehr verhält es sich so: Zwar haben im Laufe der islamischen Geschichte die besten Gelehrten – ob sie nun Sunniten oder Schiiten waren – zahlreiche Bücher dazu geschrieben und sich bekanntlich große Mühe gegeben, jedoch hat jeder von ihnen aufgrund seiner Spezialisierung und Erkenntnis nur einen von mehreren Schleiern des Heiligen Qur'an ausgelegt, und ob ihnen das vollständig gelang, ist ohnehin nicht klar.

(Dazu zählen) zum Beispiel die Mystiker, die im Laufe von mehreren Jahrhunderten aufgetreten sind und den Qur'an ausgelegt haben, wie Muhyiddin ibn Arabi<sup>6</sup> in einigen seiner Werke und Abdurrazaq Kaschani<sup>7</sup> in seinen "*Tawilat*", oder Mulla Sultanali<sup>8</sup> im "*Tafsir*". Ihr Weg war der Weg der Erkenntnis und sie haben Auslegungen geschrieben, die gut waren. Einige haben ihr spezielles Wissen gut eingesetzt! Dennoch ist der Qur'an (und seine Auslegung) nicht das, was sie schrieben. Bei Letzterem (ihren Auslegungen) handelt es sich nur um einige Seiten des Qur'an und einige seiner Schleier.

---

<sup>5</sup> *Tafsir*, Exegese

<sup>6</sup> Einer der bekanntesten wissenschaftlichen Größen der islamischen und theoretischen Mystik (verst. 924 n.Chr.).

<sup>7</sup> Bekanntter Gelehrter des 19. Jh. n. Chr. und Verfasser zahlreicher Werke über islamische Mystik. Sein Werk *Tawilat ul Quran: Qur'an-Erläuterung* schrieb er aufgrund der *Tawili*-Erkenntnis, d.h. auf Grundlage von *Kaschf wa Schuhud*, nämlich Erreichung der Stufe, auf der die Schleier über dem Herzen gelüftet sind und der Mensch Zeuge der Wahrheit wird.

<sup>8</sup> Mulla Sultanali Gonabadi (1251-1327 n.d.H. / ca. 1836-1900 n.Chr.), Verfasser von *Tafsir Bayyan us-Sadah*